

■ «II JORNADAS DE TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA (EM BIOLOGIA MOLECULAR)»

ANA RITA REMÍGIO E ANA CLÁUDIA CASTRO

Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, Portugal

No passado dia 20 de Maio de 2005 realizaram-se no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro as «**II Jornadas de Tradução e Terminologia (em Biologia Molecular)**», com o objectivo de reunir e pôr em contacto especialistas das áreas de trabalho da Terminologia e da Biologia. Este evento realçou a importância da colaboração entre as duas comunidades, optimizando, por um lado, a comunicação e a transmissão de conhecimentos entre especialistas e fornecendo, por outro, ferramentas de trabalho para tradutores.

Estas segundas Jornadas proporcionaram um olhar sobre a Terminologia, não apenas enquanto produto, mas também enquanto área do saber com um objecto e uma metodologia próprias. Tendo como principal público-alvo os estudantes do curso de **Licenciatura em Línguas e Tradução Especializada**, uma introdução à importância, objectivos e aplicações da Terminologia visa enriquecer a formação curricular destes jovens tradutores.

A primeira parte destas Jornadas foi ministrada pela Professora Doutora Rute Costa, docente na **Faculdade de Ciências Sociais e Humanas** da Universidade Nova de Lisboa e Presidente da **Associação Europeia de Terminologia**.

A apresentação intitulada «Terminologia e Tradução» começou por estabelecer uma distinção entre Terminologia e Lexicologia. Após uma breve abordagem retrospectiva às teorias em Terminologia, foi dado relevo às metodologias, em especial à importância da constituição de *corpora*, bem como às ferramentas de tratamento semiautomático e automático de dados, essenciais para a optimização do trabalho em Terminologia. Num

segundo momento, mais exemplificativo, foram apresentados alguns produtos terminológicos, nomeadamente na área da Biologia.

Na segunda parte das Jornadas, direccionada para a Biologia Molecular em concreto, foi introduzida a terminologia básica desta área, assim como as técnicas laboratoriais envolvidas. Esta foi dinamizada pelo Professor Doutor José António Matos, investigador do [Departamento de Biotecnologia do INETI](#) e tradutor e consultor de patentes na área da Biotecnologia, funções que lhe atribuem um olhar diferente sobre o universo da tradução.

Inicialmente, foi feita uma introdução teórica à Genética e à Biologia Molecular, assim como às variadas técnicas laboratoriais envolvidas. A visualização de dois vídeos ilustrativos permitiu à audiência apreender e navegar num mundo para muitos desconhecido.

Esta apresentação culminou com a tradução e discussão de textos relacionados com o tema e com a análise de uma proposta de glossário em Biologia Molecular, elaborada pelo próprio formador. Pelo seu carácter mais prático, a segunda parte do evento despertou o interesse não só de estudantes, mas também de tradutores profissionais com actividade ligada às Ciências da Vida.

O balanço positivo destas Jornadas deve-se ao grande interesse suscitado pelos temas abordados, à eloquência dos formadores e à sua excelente capacidade de comunicar e motivar, e, acima de tudo, ao diálogo estabelecido com a audiência ao longo de todo este evento único. ■